

# Multiple Translation of 'Kartabya': A Study from Cultural Perspective

A Thesis Submitted to  
The Department of English Language Education  
University Campus, Tribhuvan University, Kirtipur  
In Partial Fulfillment of the Master's Degree in Education  
(Specialization in English Education)

By  
Gopal Acharya

Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal  
2008

# **Multiple Translation of "Kartabya": A Study from Cultural Perspective**

**A Thesis Submitted to  
The Department of English Language Education  
University Campus, Tribhuvan University, Kirtipur  
In Partial Fulfillment of the Master's Degree in English Language  
Education**

**By  
Gopal Acharya**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal  
2008**

---

**T.U. Regd. No: 9-1-1-717-97**

**Campus Roll No: 113/060**

**Second Year Exam Roll no: 280219/062**

**Date of approval of the**

**thesis Proposal: 2063/8/13**

**Date of submission of the thesis: 2064/09/12**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that Mr. Gopal Acharya has completed the research of his M.Ed. thesis entitled “**Multiple Translation of 'Kartabya': A Study from Cultural Perspective**” under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2064/9/12

---

**Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)**

Reader and Head  
Department of English Education  
Faculty of Education  
University Campus  
T.U., Kirtipur

## **RECOMMENDATION FOR EVALUATION**

This thesis has been recommended for necessary evaluation by the following Research Guidance Committee:

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Language Education

University Campus

T.U., Kirtipur

---

(Chairperson)

**Dr. Tirth Raj Khaniya**

Professor

Department of English Language Education

University Campus

T.U., Kirtipur

---

(Member)

**Mr. Prem Bahadur Phyak**

Lecturer

Department of English Language Education

University Campus

T.U., Kirtipur

---

(Member)

Date: 2064/11/20

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Language Education

University Campus

T.U., Kirtipur

---

(Chairperson)

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Language Education

Chairman

English and Other Foreign Language Education

Subject Committee

University Campus

T.U., Kirtipur

---

(Member)

**Dr. Anjana Bhattarai**

Lecturer

Department of English Language Education

University Campus

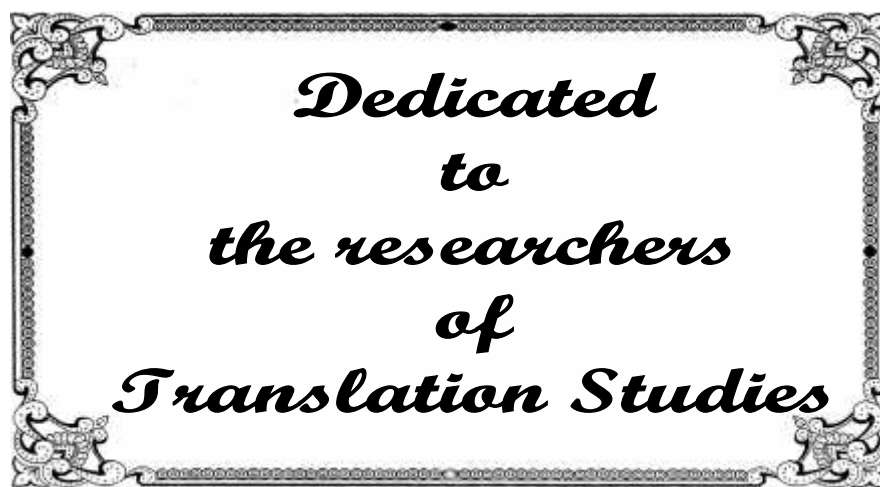
T.U., Kirtipur

---

(Member)

Date: 2064/11/24

DEDICATION



## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to extend my deep sense of profound gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head of the Department, for making constant supervision and guiding me with regular inspiration, encouragement and insightful suggestion throughout the study. I would like to acknowledge his invaluable instructions, suggestions, guidance and prominent cooperation in completing this study.

I owe a debt of profound gratitude to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor, Department of English Education for his contribution of continuous guidance, regular inspiration and enthusiastic encouragement both to complete this research and in my academic life.

I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Tirth Raj Khaniya**, Professor, Department of English Education for his inspiration and valued suggestions.

I am equally grateful to **Dr. Anjana Bhattarai**, Lecturer, Department of English Education for her inspirations, suggestions and regular support.

Hearty acknowledgement is deserved to **Mr. Prem Bahadur Phyak**, Lecturer of Translation Studies, Department of English Education whose valued suggestion, guidance, encouragement and cooperation are Painstaking in completing this research work. I am ever grateful to all the professors, readers and the lecturers of the Department for their valued instructions.

I must not forget to thank my colleagues **Mr. Punya Pd. Mainali, Mr. Raj Kumar Baral, Mr. Shyam Pd. Marasini, Miss Sushila Rijal, Mr. Tika Mainali and Mr. Yubaraj Kafley**, the translators of the story, at this moment. I would not be able to complete this study in absence of their valued encouragement, help and co-operation.

I am highly thankful to my brothers **Roshan** and **Hemanta** as well as my roommate **Yugmani Sabehang** who managed me sufficient time to complete the study. Explicit thanks go to my sister **Sunita** who not only inspired, suggested, helped and cooperated me but also encouraged being involved in the study. The study will not be completed in time in absence of her regular support. I must thank her for providing me innovative ideas to strengthen and shape the study in this form.

Thanks are also due to all who directly or indirectly helped me in this research.

I am thankful to **Durkaman Maharjan** for careful type setting of the work.

Date: 15<sup>th</sup> December, 2007

**Gopal Acharya**



## ABSTRACT

The thesis entitled **Multiple Translation of 'Kartabya': A Study from Cultural Perspective** is an attempt of the researcher to discover the effective techniques used in translating cultural terms. The study aims at evaluating the techniques along with their strengths and weaknesses so that it can help to consolidate all the concerned who are related to Nepali-English language-pair translation in one or another way.

The six translated versions of the story 'Kartabya' are analyzed to find out the techniques used in translating cultural words along with their frequency of occurrence. It is found that fifteen different techniques have been used, however, there is no observable pattern in the use of techniques in multiple translation. The selection of technique is influenced by the cultural color of words and the position of the items in the texts. The techniques having the highest frequencies of occurrence are found generally, more effective in rendering the message of source text in the target language. But, this is not applicable in all the cases and contexts.

The thesis is divided into four chapters: Introduction; Methodology; Analysis and Interpretation; and Finding and Recommendations.

The first chapter contains general background, literature review, objectives and the significance of the study.

The second chapter contains the methodology, in which the sources of data, sampling procedures, tools for data collection, process of data collection and the limitation of the study are discussed.

In the same way, the third chapter includes analysis and interpretation of the data obtained.

Finally, the fourth chapter contains the findings and recommendations of the study along with some pedagogical implications.

# CONTENTS

	Page
RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	I
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	II
EVALUATION AND APPROVAL	III
DEDICATION	IV
ACKNOWLEDGEMENTS	V
ABSTRACT	VII
CONTENTS	VIII
LIST OF TABLES AND FIGURES	XI
LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS	XII
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-20</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 Why Translation ?	4
1.1.2 Cultural Translation	5
1.1.3 Techniques of Translation of Cultural Words	9
1.1.4 Evaluation of Translation	13
1.1.5 Introduction of the Story	15
1.1.6 Introduction of the Translators	16
1.2 Literature Review	17
1.3 Objectives of the Study	20
1.4 Significance of the Study	20
<b>CHAPTER TWO: METHODOLOGY</b>	<b>21-23</b>
2.1 Sources of Data	21
2.1.1 Primary Sources	21
2.1.2 Secondary Sources	21

2.2	Sampling Procedure	22
2.3	Tools for Data Collection	22
2.4	Process of Data Collection	22
2.5	Limitation of the Study	23

**CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION  
OF THE DATA 24-85**

3.1	Words of Study in Cultural Categories	24
3.1.1	Ecology	24
3.1.2	Material Culture	24
3.1.3	Social Culture	25
3.1.4	Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts etc.	25
3.2	The Six English Versions of the Story	25
3.3	Transliteration, Technique Identification and Anecdotal Evaluation	26
3.4	Interpretation of Anecdotal Evaluation	63
3.4.1	Technique-wise Interpretation	63
3.4.2	Version-wise Interpretation	68
3.4.3	Overall Interpretation	70
3.5	Analysis of Frequency of Different Techniques of Translation	72
3.6	The Relationship between Cultural Categories and Translation Techniques	75
3.7	Version-wise Evaluation of Translation	81
3.8	A Comparison of Anecdotal Evaluation and Statistical Description	83
3.8.1	Analysis of Technique-wise Results	83

3.8.2	Analysis of Versionwise Results	83
<b>CHAPTER-FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>		<b>86-92</b>
4.1	Findings	86
4.1.1	Major Findings of the Study	86
4.1.2	Techniquewise Findings of the Study	87
4.1.3	Findings of the Study In terms of Translated Versions	90
4.2	Recommendations	91
<b>REFERENCES</b>		<b>i-iv</b>
<b>APPENDIX</b>		<b>v-liii</b>
	Appendix - 1	v
	Appendix - 2	ix
	Appendix - 3	xxxviii
	Appendix - 4	xxxix
	Appendix - 5	1

## **LIST OF TABLES AND FIGURES**

	<b>Title</b>	<b>Page</b>
Table -1	Frequency of Different Techniques of Translation	72
Table -2	Frequency of Ecological Words	75
Table -3	Frequency of words Related to Material Culture	76
Table -4	Frequency of Words Related to Social Culture	78
Table -5	Frequency of Words Related to Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts etc.	79
Table -6	Versionwise Evaluation of Translation	81
Figure-1	Pie-Chart (Frequency of Different Techniques of Translation)	74

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	—	Percent
Ad.	—	Addition
Bl.	—	Blending
CA	—	Componential Analysis
Com	—	Compensation
Cul.E	—	Cultural Equivalence
DE	—	Descriptive Equivalence
Def.	—	Definition
Del.	—	Deletion
Dr.	—	Doctor
eg.	—	For example
El.	—	Elaboration
Eng.	—	English
FE	—	Functional Equivalence
Fig.	—	Figure
i.e.	—	that is
LT	—	Literal Translation
Mr.	—	Master
Nep.	—	Nepali
No.	—	Number
PE	—	Pragmatic Equivalence
R	—	Reduction

SL	—	Source Language
SLT	—	Source Language Text
ST	—	Sense Translation
ST	—	Source Text
T.U.	—	Tribhuvan University
TL	—	Target Language
TLT	—	Target Language Text
Tr.	—	Transliteration
V <sub>0</sub>	—	Original Version
V <sub>1</sub>	—	First Version
V <sub>2</sub>	—	Second Version
V <sub>3</sub>	—	Third Version
V <sub>4</sub>	—	Fourth Version
V <sub>5</sub>	—	Fifth Version
V <sub>6</sub>	—	Sixth Version
VDC	—	Village Development Committee